

Nájemní smlouva č. 861/2001 – dodatek č. 3

Městská část Praha 16

se sídlem Václava Balého 23/3, 153 00 Praha –
Radotín,
IČO: 002 41 598
DIČ: CZ00241598
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
č.ú. [REDACTED]
zastoupená Mgr. Karlem Hanzlíkem, starostou

jako pronajímatel (dále jen „**pronajímatel**“) na
straně jedné

a

euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22,
Chodov, 148 00 Praha 4
IČO: 241 96 819, DIČ: CZ24196819
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
187727
zastoupená [REDACTED]
[REDACTED] na základě pověření

jako nájemce (dále jen „**nájemce**“) na straně
druhé

uzavírají tento dodatek č. 3
nájemní smlouvy:

I. Úvodní ustanovení

1. Právní předchůdce pronajímatele a právní předchůdce nájemce uzavřeli dne 04.05.2001 nájemní smlouvu č. SML. 861/2001, jejímž předmětem bylo užívání části pozemku parc. č. 95/1, katastrální území Radotín, za sjednané nájemné (dále jen „**Nájemní smlouva**“). Dodatek č. 1 k Nájemní smlouvě byl uzavřen dne 29.11.2006. Dodatek č. 2 k Nájemní smlouvě byl uzavřen dne 14.12.2016.

Mietvertrag Nr. 861/2001 – Nachtrag Nr. 3

Stadtteil Prag 16

mit Sitz in Václava Balého 23/3, 153 00 Prag –
Radotín,
ID: 002 41 598
USt-ID: CZ00241598
Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.
Konto-Nr. [REDACTED]
vertreten durch Herrn Mgr. Karel Hanzlík,
Bürgermeister

als Vermieter (nachfolgend „**Vermieter**“
genannt)

und

euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22,
Chodov, 148 00 Prag 4
ID: 241 96 819, USt-ID: CZ24196819
eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt
187727
vertreten durch Frau [REDACTED] und
Herrn [REDACTED] aufgrund einer Beauftragung

als Mieter (nachfolgend „**Mieter**“ genannt)

schließen diesen Nachtrag Nr. 3
zum Mietvertrag:

I. Einleitende Bestimmungen

1. Der Rechtsvorgänger des Vermieters und der Rechtsvorgänger des Mieters haben am 04.05.2001 den Mietvertrag Nr. SML. 861/2001 geschlossen, dessen Gegenstand die Nutzung eines Teils des Grundstücks Fl.-Nr. 95/1, Gemarkung Radotín, gegen die vereinbarte Miete war (nachfolgend „**Mietvertrag**“ genannt). Der Nachtrag Nr. 1 zum Mietvertrag wurde am 29.11.2006 geschlossen. Der Nachtrag Nr. 2 zum Mietvertrag wurde am 14.12.2016 geschlossen.



- | | |
|---|---|
| <p>2. Pronajímatel a nájemce si přejí upravit a aktualizovat příslušná ustanovení Nájemní smlouvy.</p> <p>3. Při vědomí výše uvedených skutečností přistupují smluvní strany k uzavření tohoto dodatku č. 3 Nájemní smlouvy (dále jen „Dodatek č. 3“).</p> | <p>2. Der Vermieter und der Mieter möchten die betreffenden Bestimmungen des Mietvertrags anpassen und aktualisieren.</p> <p>3. In Anbetracht der o. g. Tatsachen schließen die Vertragsparteien diesen Nachtrag Nr. 3 zum Mietvertrag (nachfolgend „Nachtrag Nr. 3“ genannt).</p> |
|---|---|

II.

Změna smluvní strany Nájemní smlouvy

1. Společnost euroAWK s.r.o., IČO: 439 65 717, jako původní nájemce z Nájemní smlouvy, zanikla fúzí sloučením se společností euroAWK Outdoor s.r.o. s tím, že veškeré jmění, včetně reklamního zařízení umístěného na předmětu nájmu podle Nájemní smlouvy, přešlo na společnost euroAWK Outdoor s.r.o., která v rámci procesu fúze sloučením převzala rovněž obchodní firmu zanikající společnosti. Společnost euroAWK s.r.o. (dříve euroAWK Outdoor s.r.o.) tak ze zákona vstoupila do postavení nájemce z Nájemní smlouvy.

II.

Änderung der Vertragspartei im Mietvertrag

1. Die Gesellschaft euroAWK s.r.o., ID: 439 65 717, als ursprünglicher Mieter im Mietvertrag, ist durch Verschmelzung durch Aufnahme mit der Gesellschaft euroAWK Outdoor s.r.o. erloschen, wobei das sämtliche Vermögen einschließlich der auf dem Mietgegenstand laut Mietvertrag platzierten Werbeanlage auf die Gesellschaft euroAWK Outdoor s.r.o. übergegangen ist, welche im Prozess der Verschmelzung durch Aufnahme ebenfalls die Handelsfirma der erloschenen Gesellschaft übernommen hat. Die Gesellschaft euroAWK s.r.o. (früher euroAWK Outdoor s.r.o.) ist somit kraft Gesetzes in die Rechtsstellung des Mieters im Mietvertrag eingetreten.

III.

Reklamní zařízení

1. V článku II. Nájemní smlouvy je uvedeno, že nájemce užívá předmět nájmu pro umístění reklamního zařízení o rozměru 510 x 240 cm.
2. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností smluvní strany prohlašují a potvrzují, že se jedná o jedno (1) oboustranné reklamní zařízení, tj. reklamní zařízení se dvěma (2) reklamními plochami o rozměrech každé výleповé plochy 510 x 240 cm.

III.

Werbeanlage

1. Im Artikel II. des Mietvertrags wird festgestellt, dass der Mieter den Mietgegenstand zur Platzierung einer Werbeanlage mit den Ausmaßen von 510 x 240 cm nutzt.
2. Zum Ausschluss von Zweifeln erklären und bestätigen die Vertragsparteien, dass es sich um eine (1) beidseitige Werbeanlage, also um eine Werbeanlage mit zwei (2) Werbeflächen mit den Ausmaßen einer jeden Plakatierungsfläche von 510 x 240 cm handelt.

IV.

Změna Nájemní smlouvy

1. Ustanovení článku I. Nájemní smlouvy (Předmět nájmu) se mění takto:

IV.

Änderung des Mietvertrags

1. Die Bestimmung im Artikel I. des Mietvertrags (Mietgegenstand) wird folgendermaßen geändert:



Předmětem nájmu je část pozemku parc. č. 95/1 a část pozemku parc. č. 2512/8, oba k.ú. Radotín, přičemž předmětné části obou pozemků jsou jako předmět nájmu blíže vymezeny v příloze č. 1 této smlouvy.

Pozemky parc. č. 95/1 a parc. č. 2512/8, oba k.ú. Radotín, byly svěřeny Městské části Praha 16 Statutem hl. m. Prahy v samostatné působnosti.

2. Nájemní smlouva se doplňuje o následující přílohy, které současně tvoří přílohy č. 1 a č. 2 tohoto Dodatku č. 3:
 - (a) Příloha č. 1 - kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu; a
 - (b) Příloha č. 2 - fotodokumentace jednoho oboustranného reklamního zařízení.
3. Ostatní ustanovení Nájemní smlouvy ve znění Dodatku č. 1 a Dodatku č. 2 nedotčená tímto Dodatkem č. 3 zůstávají v platnosti beze změny.

V.

Závěrečná ustanovení

1. Tento Dodatek č. 3 se vyhotovuje ve dvou (2) stejnopisech v českém a německém znění s platností originálu, z nichž pronajímatel obdrží jeden (1) stejnopis a nájemce jeden (1) stejnopis v obou jazykových verzích. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.
2. Tento Dodatek č. 3 byl odsouhlasen Radou MČ Praha 16 na zasedání dne 21.01.2026, usnesením č. 0882/2026/R.

Záměr pronajímatele přenechat k užívání část pozemku parc. č. 2512/8, k.ú. Radotín, byl zveřejněn na úřední desce pronajímatele dne 26.01.2026 a z úřední desky sejmuto dne 10.02.2026. Tento záměr byl schválen Radou MČ Praha 16 na zasedání dne 21.01.2026, usnesením č. 0882/2026/R.

Mietgegenstand sind Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 95/1 und des Grundstücks Fl.-Nr. 2512/8, beide Gemarkung Radotín, wobei die gegenständlichen Grundstücksteile als Mietgegenstand in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrags näher abgegrenzt sind.

Die Grundstücke Fl.-Nr. 95/1 und Fl.-Nr. 2512/8, beide Gemarkung Radotín, stehen aufgrund des Statuts der Hauptstadt Prag im eigenen Wirkungskreis des Stadtteils Prag 16.

2. Der Mietvertrag wird um diese Anlagen ergänzt, welche gleichzeitig die Anlagen Nr. 1 und Nr. 2 dieses Nachtrags Nr. 3 bilden:
 - (a) Anlage Nr. 1 - Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand; und
 - (b) Anlage Nr. 2 - Fotodokumentation einer beidseitigen Werbeanlage.
3. Die sonstigen von diesem Nachtrag Nr. 3 unberührten Bestimmungen des Mietvertrags in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 und des Nachtrags Nr. 2 bleiben unverändert gültig.

V.

Schlussbestimmungen

1. Dieser Nachtrag Nr. 3 wird in zwei (2) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache mit Gültigkeit des Originals erstellt, von denen der Vermieter eine (1) Ausfertigung und der Mieter eine (1) Ausfertigung in beiden Sprachen erhalten. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.
2. Dieser Nachtrag Nr. 3 wurde vom Rat des Stadtteils Prag 16 in der Sitzung am 21.01.2026 mit dem Beschluss Nr. 0882/2026/R genehmigt.

Die Absicht des Vermieters, einen Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 2512/8, Gemarkung Radotín, zur Nutzung zu überlassen, wurde am 26.01.2026 an der Amtstafel des Vermieters veröffentlicht und am 10.02.2026 von der Amtstafel entfernt. Diese Absicht wurde vom Rat des Stadtteils Prag 16 in der Sitzung am 21.01.2026 mit dem Beschluss Nr. 0882/2026/R genehmigt.



3. Tento Dodatek č. 3 nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinností dnem jeho zveřejnění v Registru smluv. Zveřejnění Dodatku č. 3 v Registru smluv zajistí pronajímatel. Nájemce souhlasí s jeho zveřejněním v plném znění se znečitelněnými osobními údaji.

4. Nedílnou součástí tohoto Dodatku č. 3 jsou následující přílohy:

(a) Příloha č. 1 - kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu;

(b) Příloha č. 2 - fotodokumentace jednoho oboustranného reklamního zařízení;

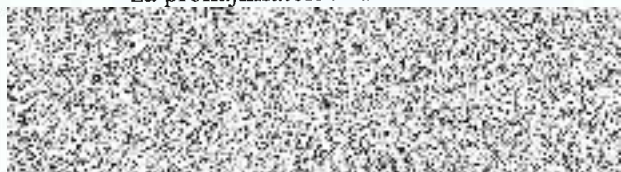
(c) Příloha č. 3 - výpis z obchodního rejstříku euroAWK s.r.o.; a

(d) Příloha č. 4 - pověření pro 

5. Smluvní strany prohlašují, že souhlasí s obsahem tohoto Dodatku č. 3, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.

Praha, dne / den 12 -02- 2026

za pronajímatele / für den Vermieter:



Městská část Praha 16
Mgr. Karel Hanzlík
starosta /
Bürgermeister



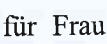
3. Dieser Nachtrag Nr. 3 wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und am Tag seiner Veröffentlichung im Verlagsregister wirksam. Die Veröffentlichung des Nachtrags Nr. 3 im Verlagsregister wird vom Vermieter sichergestellt. Der Mieter ist mit der Veröffentlichung in der vollen Fassung mit unkenntlich gemachten personenbezogenen Daten einverstanden.

4. Integrierter Bestandteil dieses Nachtrags Nr. 3 sind diese Anlagen:

(a) Anlage Nr. 1 - Kopie des Katasterplans mit markiertem Mietgegenstand;

(b) Anlage Nr. 2 - Fotodokumentation einer beidseitigen Werbeanlage;

(c) Anlage Nr. 3 - Auszug der euroAWK s.r.o. aus dem Handelsregister; und


(d) Anlage Nr. 4 - Beauftragung für Frau 


5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie mit dem Inhalt dieses Nachtrags Nr. 3 einverstanden sind, was sie mit ihren Unterschriften bestätigen.


Praha, dne / den 11 -02- 2026

za nájemce / für den Mieter:



euroAWK s.r.o.

na základě pověření /
aufgrund einer Beauftragung



euroAWK s.r.o.

na základě pověření /
aufgrund einer Beauftragung

